

Glossar zur Erstellung von Scheden

Zusammenstellung: Anne Glock – Hinweise und Korrekturen sind erbeten an: [Dr. Ulrike Jansen](#)

Die Beispiele beziehen sich auf die Bände II²/7 (Corduba); VI 8, 2 und 3 (Rom); XIII (Gallien und Germanien), XVII/4,1 (Meilensteine).

1. AUSRICHTUNGEN AM MONUMENT

in facie sursum versa / directa supra / superne	auf der Oberseite oben / (von) oben
in facie deorsum infra	auf der Unterseite unten
in parte antica (sinistra) / a fronte / in facie	auf der (linken) Vorderseite / von vorne
in parte superiore frontis	auf der Vorderseite oben
in parte postica / a tergo	auf der Rückseite / hinten
a latere sinistro / a sinistra	auf der linken Seite / links
a latere dextro / a dextra	auf der rechten Seite / rechts

2. INSCRIFTENKLASSE

2.1 Kalender, Fasten, Protokolle

fasti Romani	Fasten
commentarii	Protokolle

2.2 Instrumenta publica (öffentliche Dokumente)

lex	Gesetz
senatus consultum	Senatsbeschluss
diploma militare	Militärdiplom
tabula patronatus	Patronatstafel
tessera hospitalis	Freundschaftstafel

2.3 Tituli sacri (Weihinschriften)

titulus sacer	Weihinschrift, Sakralinschrift
titulus sacer Christianus	christliche Kultinschrift
tabella defixionis	Fluchtafel

2.4 Ehreninschriften

titulus honorarius (post mortem positus?)	Ehreninschrift (nach dem Tod gesetzt?)
---	--

2.5 Bauinschriften

titulus operis publici	Inscription eines öffentlichen Gebäudes
titulus operis privati	Inscription eines privaten Gebäudes
miliarium	Meilenstein
terminus	Grenzstein

2.6 Grabinschriften

titulus sepulcralis	Grabinschrift
---------------------	---------------

2.7 Dipinti, Graffiti und Schreibtäfelchen

titulus pictus	Dipinto
titulus scarifatus	Graffito
tabula cerata	Wachstafel

2.8 Kleininschriften

instrumentum domesticum	Kleininschriften
-------------------------	------------------

2.9 Sonstiges

titulus incerti generis	Inscription unbekannter Art
-------------------------	-----------------------------

3. INSCRIFTTRÄGER

3.1 alphabetisch nach Material und Gestaltung

anulus aureus	Goldring
ara – <i>Material</i>	Altar
· ex lapide calcario albo / cineraceo	· aus weißem / aschefarbigem Kalkstein
· ex lapide arenario	· aus Sandstein
· marmorea	· Marmoraltar
ara – <i>Gestaltung</i>	Altar
· crepidine et corona undique (sed non a tergo) prominentibus / paulum eminentibus	· mit rundum (jedoch nicht hinten) auskragendem / leicht herausragendem Sockel und Aufsatz

· corona fastigio et foco rotundo instructa	· der Aufsatz ist mit Giebeldach und rundem Herd versehen
· corona fastigiis quattuor et pulvinis et foco rotundo instructa	· der Aufsatz ist mit vier Giebeldächern, Polstern und runder Brandmulde versehen
· corona instructa est pulvinis, qui in partibus antica et postica schemate floris geometrico ornati sunt, et fastigio et foco rotundo magno	· der Aufsatz ist mit Polstern, die auf Vorder- und Rückseite mit stilisierten Blüten verziert sind, mit Giebeldach und einem großen runden Herd versehen
· undique levigata	· allseits geglättet
· supra et infra antepagmentis exornata	· oben und unten mit Leisten verziert
arca ex argilla	Aschenkiste aus weißem Ton
arula ex lapide calcario	kleiner Altar aus Kalkstein
basis statuæ – <i>Material</i>	Statuenbasis
· ex lapide calcario albo / albo et rubro / rosaceo / caesio / subrubro	· aus weißem / weißem und rotem / rosa / blaugrauem / rötlichem Kalkstein
· ex lapide granato	· aus Granit
· ex lapidibus tophaceis	· aus Tuffsteinen
· ex opere caementicio	· aus opus caementicium
· marmorea	· aus Marmor
· rimosa	· voller Risse
basis statuæ – <i>Gestaltung</i>	Statuenbasis
· rotunda	· rund
· equestris	· Basis für ein Reiterstandbild
· crepidine et corona undique prominentibus	· mit rundum auskragendem Sockel und Aufsatz
· corona et crepidine imminutis / resectis	· im Bereich von Aufsatz und Sockel abgetragen / wobei Aufsatz und Sockel fehlen
· corona et crepidine aut olim separatis edolatis aut posteriore tempore abscisis	· wobei Aufsatz und Sockel entweder einst gesondert ausgearbeitet oder in späterer Zeit abgeschnitten worden sind
cippus ex lapide sectili	Cippus aus Schiefer
cista cineraria – <i>Material</i>	Aschenkiste
· ex lapide calcario (albo)	· aus (weißem) Kalkstein
cista cineraria – <i>Gestaltung</i>	Aschenkiste
· cum operculo plano	· mit flachem Deckel
· cum operculo ter fastigato	· mit Deckel mit dreifachem Giebel
· pedibus instructa cum operculo fastigato	· mit Füßen und Deckel mit Giebel
columna miliaria – <i>Material</i>	Meilenstein
· ex lapide calcario (rutilo / albo)	· aus (weißem/rotem) Kalkstein
· ex lapide calcario sufflavo	· aus hellgelbem Kalkstein
· ex lapide calcario conglomerato q. d. <i>Nagelflub</i>	· aus <i>Nagelflub</i> genanntem Konglomeratgestein
· ex lapide calcario vel arenario q. d. <i>Leithakalk</i>	· aus <i>Leithakalk</i> genanntem Kalk- bzw. Kalksandstein
· ex lapide granato q. d. <i>Gneis</i>	· aus <i>Gneis</i>
· ex lapide granato q. d. <i>Syenit</i>	· aus <i>Syenit</i> (Granitsorte)
· ex lapide harenaceo (galbino)	· aus (grüngelbem) Sandstein
· ex lapide q. d. <i>Untersberger Marmor</i>	· aus so genanntem <i>Untersberger Marmor</i>
· ex lapide sectili q. d. <i>Glimmerschiefer</i>	· aus <i>Glimmerschiefer</i>
· ex lapide sectili q. d. <i>Quarzphyllit</i>	· aus <i>Quarzphyllit</i>
· ex merga	· aus Mergel
· marmorea (flava / rubra / candida)	· aus (gelbem / rotem / weißem) Marmor
· tofina	· aus Tuff
columna miliaria – <i>Gestaltung</i>	Meilenstein
· alt. ... crepido alt. ... diam. ovato 46–50; litt. 6,5–5,5	· ... cm hoch mit einem Untersatz von ... einem ovalen Durchmesser von 46– 50 cm und Buchstaben zwischen 6,5 und 5,5 cm
· olim crepidine quadrata instructa, alt. ... crass. ...	· einst auf einem quadratischen Sockel errichtet, ... cm hoch, ... cm dick
· cum basi (quadrata)	· (Säule) mit einer (quadratischen) Basis
· supra plana	· oben eben
· superne rotundata	· oben abgerundet
· scapus columnæ	· Säulenschaft
crux aurea	goldenes Kreuz
cubus basis statuæ	würfelförmiger Block als Mittelteil der Statuenbasis
cupa	tonnenförmiges Grabmonument
epistylum ex lapide calcario (albo)	Architrav aus (weißem) Kalkstein

· cuius in summa parte media cavum rectiangularum excavatum est, ut supercilium ianuae usui esset	· auf dessen Oberseite in der Mitte eine rechteckige Aussparung zur Benutzung als Türsturz angebracht worden ist
fastigium sepulcri	Giebel eines Grabs
fistula plumbea	Bleirohr
glans plumbea	Schleuderblei
· long. 5, diam. 3, pondo 26 g	· 5 cm lang, 3 cm im Durchmesser und 26 g schwer
herma – <i>Material</i>	Herme
· ex lapide calcario rosaceo (violaceo) venis albis pervaso	· aus rosafarbenem (violetter) Kalkstein, der von weißen Adern durchzogen ist
herma – <i>Gestaltung</i>	Herme
· superne conus, quo sustinebatur protome aenea	· oben mit einem Zapfen als Halterung für einen Bronzekopf
· in lateribus cava rectiangulara ad truncos inserendos	· an den Seiten rechteckige Aussparungen zum Einfügen von Balken
lamina aenea	Bronzeplatte
lapis calcarius	Kalkstein
later fictilis	Tonziegel (Ziegelstein)
· a tergo fractus	· hinten gebrochen
· litteris (post coctionem / cocturam) leviter scariphatis	· mit schwach (nach dem Brennen) eingeritzten Buchstaben
· grandis	· groß
operculum sarcophagi	Sarkophagdeckel
opus musivum (tessellatum)	(schwarz-weißes) Mosaik
parallelepipedum – <i>Material</i>	Steinquader
· ex lapide calcario (caesio)	· aus (blaugrauem) Kalkstein
· ex lapide sectili cineraceo	· aus grauem Tonschiefer
· marmoreum	· aus Marmor
· tofaceum	· aus Tuffstein
parallelepipedum – <i>Gestaltung</i>	Steinquader
· infra fascia marginatum	· unten mit einem Band eingefasst
· a tergo scabrum	· auf der Rückseite ungeglättet
· lateribus neglegenter levigatis latere dextro excepto, quod in anathyrosin edolatum est	· mit nachlässig geglätteten Seiten außer der rechten, die als Anathyrosis gearbeitet ist
· undique scalpro dentato levigatum lateribus in anathyrosin edolatis	· rundum mit dem Zahneisen geglättet, wobei die Seiten als Anathyrosis ausgearbeitet sind
pavimentum ex tessellis albis nigris fuscis compositum	Pflaster aus weißen, schwarzen und grauen Mosaiksteinen
· cuius in area quadrata depicta erat imago ... (<i>gen.</i>), tit. ... inserto	· in dessen viereckigem Feld das Bild des ... gemalt war, wobei ... eine Inschrift eingefügt war
· cinctus imaginibus in singulo angulo areae quadratae positus	· von Bildern umgeben, die in jeder einzelnen Ecke des viereckigen Feldes gesetzt waren
sarcophagus – <i>Material</i>	Sarkophag
· ex marmore (albo) / venis cineraceis pervaso	· aus (weißem) Marmor / grau geädert
· ex lapide arenario	· aus Sandstein
sarcophagus – <i>Gestaltung</i>	Sarkophag
· a tergo neglegenter levigatus	· auf der Rückseite nachlässig geglättet
signaculum aeneum	Bronzestempel
signaculum	Stempel
· aeneum	· aus Bronze
signaculum – <i>Gestaltung</i>	Stempel
· rectiangularum	· rechteckig
· cum manubrio	· mit Handgriff
stela – <i>Material</i>	Stele
· ex lapide calcario albo / luteo cum venis violaceis / caesio cum venis albis / fusco / fistuloso	· aus weißem / gelbem, violett geäderten / blaugrauem, weiß geäderten / dunklem / porösem Kalkstein
stela – <i>Gestaltung</i>	Stele
· superne rotundata	· superne rotundata
· superne semicirculata	· superne semicirculata
· superne in modum arae pulvinis et fastigio ornata	· superne in modum arae pulvinis et fastigio ornata
· superne pars antica ita est excavata, ut effecta sint fastigium et pulvini duo	· superne pars antica ita est excavata, ut effecta sint fastigium et pulvini duo
· superne rotundata parte postica et crepidine prominente scabris relictis, lateribus levigatis	· oben abgerundet, auf der Rückseite und auf dem auskragenden Sockel mit ungeglätteten Stellen, aber mit geglätteten Seiten

· tympano (cymatiis marginato) coronata	· mit einem (von Wellenbändern gefassten) Tympanon als Aufsatz
· in area suprema excavatum tympanum, in cuius utroque latere norma insculpta	· im obersten Feld ist ein Giebel eingelassen, auf dessen beiden Seiten Schmuckwinkel gemeißelt sind
· superne utrimque in umerorum formam dolatus est	· oben hat sie beidseitig die Form von Schultern erhalten mit geglätteten Seiten
· a tergo scabra	· a tergo scabra
tabella plumbea	Bleitäfelchen
tabula – <i>Material</i>	Tafel
· aenea	· Bronzetafel
· ex lapide calcario albo / fulvo / caesio	· aus weißem / gelbem / blaugrauem Kalkstein
· ex lapide granato	· aus Granit
· marmorea / ex marmore fulvo / ex marmore cineraceo cum venis violaceis	· aus Marmor / aus gelbem Marmor / aus grauem violett geädertem Marmor
tabula – <i>Gestaltung</i>	Tafel
· undique levigata	· allseits geglättet
· supra scabra	· oben uneglättet
· crassa	· dick
· margine angusto cincta	· mit schmalem Rand eingefasst
· marginata	· mit Einfassung
· sulco marginata	· rings mit einer Furche umgeben
· undique / in marginibus caelo dolata	· überall / an den Rändern mit dem Meißel behauen
· scalpro dentato dolata	· mit einem Zahneisen behauen / gespitzt
· superne fastigata	· oben spitz zulaufend
· tribus acroteriis ornata	· mit drei Akroteren verziert
· in transversum fracta	· quer durchgebrochen
tabula ansata	Tafel mit stilisierten Griffen
· ansa ex cymatiis composita	· Griff, der aus Kymatien zusammengesetzt ist
· ansa: in medio eius rosa in formam geometricam redacta	· Griff: in seiner Mitte eine stilisierte Rose
· ansa duobus floribus effecta	· der Griff ist aus zwei Blüten gebildet
tegula	Dachziegel
vas fictile	Tongefäß
· cuius in labio titulus litteris ante coctionem / cocturam stilo scariphatis	· auf dessen Rand eine Inschrift vor dem Brennen mit einem Griffel eingeritzt ist

3.2 Erhaltungszustand

nulla vestigia tituli discerni possunt	es sind keine Spuren einer Inschrift auszumachen
de titulo nec vola nec vestigium	von der Inschrift gibt es keine Spur
titulus lapide scindendo periisse videtur	die Inschrift scheint durch das Zerschneiden des Steins verloren gegangen zu sein
quo labore pars tituli deleta esse videtur	dabei scheint ein Teil der Inschrift zerstört worden zu sein
nihil legi potest nisi vestigia infirmissima	es sind nur ganz schwache Spuren lesbar
..., quorum inscriptiones prae vetustate legi nequeunt	..., deren Inschriften können des Alters wegen nicht gelesen werden
in titulo restituendo secutus sum auctor	bei der Ergänzung der Inschrift bin ich dem Autor gefolgt
undique aratri vomere laesus	allseits von einer Pflugschar beschädigt
parte antica supra a dextra mutilus / mutilatus / adesus	auf der Vorderseite rechts beschädigt / beschädigt / angegriffen
in fronte fracturis rimisque laesus	vorne durch Brüche und Risse beschädigt
in transversum / in duas partes / in permultas partes fractus, a, um	quer / in zwei Teile / vielfach gebrochen
a dextra / a sinistra / infra / supra / a tergo fractus / imminutus / ad posteriorem usum abscisus	rechts / links / unten / oben / hinten gebrochen / beschädigt / zur späteren Verwendung verkürzt
desiderantur nonnullae particulae	einige Teile fehlen
restant fastigii et pulvinorum vestigia	es gibt Spuren von Giebeldach und Polstern
a tergo decussus	hinten abgeschlagen
fragmenta (ex parte) inter se coniuncta	Fragmente, die (zum Teil) aneinander passen
Columna miliaria superficie valde adesa, quae ex parte in effossionibus mutilata videtur.	Meilenstein, der oberflächlich stark angegriffen und teilweise bei den Ausgrabungen beschädigt worden ist, wie es scheint.
Columna miliaria crepidine hodierna inserta / nunc basi hodiernae imposita.	Der Meilenstein ist in eine moderne Basis eingefügt / heute auf eine moderne Basis gestellt.

3.3 Beschreibung des Bereichs, der auf dem Foto nicht sichtbar ist

in facie sursum directa cavum ovatum plinthidi recipiendae excavatum	auf der Oberseite ovale Vertiefung für eine Plinthe
a tergo (neglegenter) levigatus, a, um	hinten (nachlässig) geglättet
a tergo scaber, rudis	hinten uneglättet, unbearbeitet
a tergo sunt duo foramina	auf der Rückseite befinden sich zwei Öffnungen
tergo et lateribus neglegenter levigatis	mit nachlässig geglättetem Rücken und Seiten
Latera utrimque fastigata, ita ut tabula a tergo latior efficiatur quam a fronte.	Die Seiten sind beiderseits geglättet, so dass die Tafel hinten breiter ist als von vorne.
In lateribus sinistro urceus, dextro patera.	Auf den Seiten befinden sich links ein Krug, rechts eine Opferschale.
Latus dextrum eodem modo excavatum marginatumque.	Die rechte Seite ist auf dieselbe Weise ausgehöhlt und umrandet.

3.4 Schmuck

3.4.1 Menschendarstellungen

vir	Mann
· barbatus	· bärtiger Mann
· imberbis	· bartloser Mann
· galeatus	· mit Helm
· manum attollens	· Mann, der eine Hand hochstreckt
· nudus sedens	· nackter Mann, sitzend
· Priapeio modo stans	· in Priap-Pose
vir – mit Gegenständen	Mann
· lanceam tenens	· mit Lanze
· flagellum tenens	· mit Peitsche
· baculo nisus	· mit Stock
vir – Kleidung	Mann
· pallio amictus	· mit Pallium
· togatus	· mit Toga
· paenulatus	· mit einer Paenula bekleidet
· torquatus	· mit Halskette
· sago indutus normam et regulam tenens, pone adstat canis	· mit Sagum (Tuch) bekleidet und ein Lineal haltend, dahinter steht ein Hund

3.4.2 Reliefs und Bänder

(ara:) Infra patera est insculpta, in latere sinistro patera altera ansata, item fortasse in latere dextro, nisi falx est putanda.	(Altar:) Unten ist eine Opferschale eingemeißelt, auf der linken Seite eine weitere Schale mit Griff, ebenso vielleicht auf der rechten Seite, wenn nicht eine Sichel zu vermuten ist.
(ara:) Titulus floribus et sertis cinctus.	(Altar:) Die Inschrift ist von Blumen und Girlanden umgeben
(area inscribendo destinata:) In tabulae ansatae formam redacta (42 × 49) a dextra (et olim a sinistra) columna oblique striata marginata.	(Schreibfläche:) In Form einer tabula ansata (42 × 49 cm), rechts (und einst links) von einer schräg gestreiften Säule begrenzt.
(epistylum:) A sinistra est area titulo inscribendo destinata excavata et gradu cincta, deinde area altera cum anaglypho capitis Bacchi et uvarum, postremum schema floris acanthi.	(Türsturz:) Links ist das Inschriftenfeld eingelassen und erhaben umrahmt, dann (folgt) die zweite Fläche mit dem Relief eines Bacchuskopfes und Trauben, schließlich eine stilisierte Akanthusblüte.
(parallelepipedum:) A dextra et a sinistra tituli anaglyphum iumentum arantis.	(Quader:) Rechts und links der Inschrift befinden sich Reliefs pflügender Zugtiere.
(sarcophagus:) In parte antica duoserta laurea insculpta sunt, quae a taurorum protomis pendent; infra palmae.	(Sarkophag:) Auf der Vorderseite sind zwei Lorbeergirlanden eingemeißelt, die von Bukranien herabhängen; darunter befinden sich Palmen.
(stela:) in parte antica sinistra canalis rectus	(Stele:) auf der Vorderseite links senkrechte Kannelüre
(stela:) semicirculo rude insculpto ornata	(Stele:) mit grob eingemeißeltem Halbkreis verziert
(stela:) Supra titulum sulcus semicirculatus, qui infra terminatur duabus lineolis intrinsecus directis.	(Stele:) Oberhalb der Inschrift befindet sich eine halbkreisförmige Vertiefung, die unten durch zwei kleine einwärts gerichtete Linien begrenzt ist
(tabula:) Supra titulum anaglyphum foliis et circulis compositum lineis ad funium modum exsculptis.	(Tafel:) Über der Inschrift befindet sich ein Relief, das aus Blättern und Kreisen gebildet, wobei die Linien wie Seile gearbeitet sind.

4. MAßE Zentimeterangaben in Klammern bezeichnen die maximalen Ausdehnungen bei nur fragmentarisch Erhaltenem.

Frg. superne et a dextra infraque fractum (65) × (29) × ?.	Fragment oben, rechts und unten gebrochen, (65) cm lang, (29) cm breit und ? cm tief.
Columna miliaria ... alt. (82,5), diam. (ovato) 43 - 48,5, crepido 40 × 60 × 46.	Meilenstein mit einer erhaltenen Höhe von 82,5 cm und einem ovalen Querschnitt von 43 - 48,5 cm, die Basis misst 40 × 60 × 46 cm.
Tabula ... (27) × (18) × 3,5/4,5.	Tafel ..., (27) cm lang × (18) cm breit × 3,5–4,5 cm dick.
Poculum ... alt. 2,6, diam. partis superioris 9,8, diam. pedis 5.	Becher von 2,6 cm Höhe, im oberen Teil 9,8 cm im Durchschnitt, Fuß 5 cm.

5. INSCRIFTFELD

5.1 Gestaltung der Schreibfläche (mit Maßangaben)

area (quadrata / triangularis) titulo inscribendo destinata	die (drei- / viereckige) Schreibfläche
· excavata	· vertieft eingelassen
· prominens 2,2 crassior quam margo sinister excavatus	· ragt 2,2 cm hervor und ist dicker als der links tiefer liegende Rand
· expolita	· geglättet
· fascia cincta / circumclusa simplici	· von einem einfachen Band umgeben / umschlossen
· cymatio recto cincta	· von einem normalen Kymation (Wellenband) umgeben
· cymatio inverso cincta	· von einem umgekehrten Kymation umgeben
· cymatio Lesbio et astragalo cincta	· mit einem lesbischen Kymation und einer Perlschnur umgeben
· cymatio Lesbio fasciaque ex foliis composita cincta	· mit einem lesbischen Kymation und aus Blättern gebildeten Bändern umgeben
· cymatio floribus et foliis ornato cincta	· von einem mit Blüten und Blättern geschmückten Kymation umgeben
· cymatio foliis acanthi et astragalo Lesbio ornato cincta	· von einem mit Akanthusblättern und mit einer lesbischen Perlschnur geschmückten Kymation umgeben
· superne laurea sarta, dein cymatio Lesbio ornata	· oben mit Lorbeergirlande, darunter mit einem lesbischen Kymation geschmückt
· sertis geometricis cincta	· mit geometrischen Girlanden geschmückt
· sulco cincta	· Schreibfläche mit einer Furche umgeben
· margine inferiore paululum declivis	· am unteren Rand leicht abgeschrägt
· in tabulae ansatae formam redacta (42 × 49) a dextra ... columna oblique striata marginata	· in Form einer tabula ansata (42 × 49 cm), rechts ... von einer schräg gestreiften Säule begrenzt
area quadrata cui titulus incisus est 10 × 20	quadratische Fläche mit Inschrift von 10 × 20 cm
Titulus floribus et sertis cinctus.	Die Inschrift ist mit Blumen und Girlanden umgeben.

5.2 Ordination der Schrift

Litterae (sive scriptura) - <i>Schriftart</i>	Buchstaben
· actuariae (librariae)	· Actuaria
· quadratae	· Quadrata
· cursivae (vulgares)	· Kursivschrift
· unciales	· Unziale
· oblongae	· längliche Buchstaben
· partim ad librarias accedentes	· teilweise mit Tendenz zur Buchschrift
Litteras connexas non indicavit auctor.	Dass die Buchstaben verbunden sind, hat der Autor nicht angegeben.

5.3 Beschreibung der Buchstaben, mehrfache Beschriftung

litterae – <i>Ausführung, Erhaltungszustand</i>	Buchstaben
· alt. 3 profunde incisae	· 3 cm hoch, tief eingemeißelt
· minio depictae	· mit Mennige ausgemalt
· compresse scriptae	· eng geschrieben
· rusticae neglegentissime insculptae	· kunstlos und sehr nachlässig gemeißelt
· accurate (minus accurate) / affabre insculptae / scalptae	· sorgfältig (weniger sorgfältig) / kunstfertig gemeißelt
· accurate incisae et concinne ordinatae	· sorgsam eingeschnitten und gleichmäßig angeordnet
· scariphatae	· geritzt
· pictae	· aufgemalt
· tempore recentiore colore nigro tinctae	· in jüngerer Zeit mit schwarzer Farbe ausgemalt
· opere musivo ex tessellis albis compositae	· aus weißen Mosaiksteinchen
· aureae	· Bronz Buchstaben, vergoldet
· decrescentes / accrescentes	· kleiner / größer werdend
· littera supra eminens reliquis maior	· oben herausragend, größer als die übrigen

· erasae, in litura repositae	· getilgt, wieder kenntlich gemacht
· valde detritae, partim umore deletae, musco circumlitae	· stark abgerieben, teils durch Feuchte zerstört, bemoost
· plane evanuerunt	· völlig verschwunden
Cava ad litteras aeneas, quae perierunt praeter punctum unum, immittendas cum clavorum foraminibus sive quadratis sive rectiangulis.	(Es gibt) Löcher mit quadratischen oder rechteckigen Öffnungen für Bronz Buchstaben, die außer einem Punkt verloren gegangen sind.
Titulus incisus est litteris velocibus.	Die Inschrift ist mit flüchtigen Buchstaben eingemeißelt.
lapis	der Stein ist
· bis inscriptus est, sed reliquiae tituli antiquioris incerti momenti sunt	· zweimal beschrieben worden, doch sind die Spuren der älteren Inschrift unsicher
· ter vel quater inscriptus	· der Stein ist drei- oder viermal beschrieben worden
· minimum ter, probabiliter quinques inscriptus	· mindestens dreimal, wahrscheinlich fünfmal beschrieben

5.4 Beschreibung der Zeilen und Interpunktion

lineae ad delineandum ductae	Schreiblinien
versus (titulus)	die Zeilen
· sinistrorsum (dextrorsum) / a sinistra (a dextra) ordinati	· sind linksbündig (rechtsbündig)
· in medio congruenter (ac concinne) collocati	· mittig angeordnet
punctum	Punkt
· rotundum	· runder Punkt
· triangulare	· Dreieck
· triangulare deorsum directum	· Dreieck, nach unten gerichtet
puncta	Punkte
· parva deformia non undique posita	· kleine hässliche Punkte, die nicht überall gesetzt sind
· in unci formam redacta	· in Hakenform
· hic illic posita	· bald hier bald dort gesetzt
Pro puncto lineola recta duabus lineolis obliquis terminata.	An Stelle eines Punktes (findet sich) eine kleine gerade Linie, die von zwei schrägen Linien begrenzt ist.

5.5 Maße der Schrift

Litt. 6 (v. 1), 5,5 (v. 2–3), 5 (v. 4–7).	Die Buchstaben sind 6 cm (V. 1), 5,5 cm (V. 2–3) und 5 cm (V. 4–7) hoch.
Litt. 6–4,5 (v. 3–5).	Die Buchstaben werden in V. 3–5 kleiner (6–4,5 cm).
Litt. 4,5–6.	Die Buchstaben werden größer (4,5–6 cm).
Litt. 6/4,5.	Die Buchstabenhöhe wechselt zwischen 6 und 4,5 cm.

6. GESCHICHTE DES STEINS

6.1. Fundort und -umstände (Die Angaben sollen vom Allgemeinen ausgehend immer genauer werden.)

columna rep. / effossa est	Die Säule wurde gefunden / ergraben
· m. Sept. a. 1906	· im September 1906
· ante a. 1840	· vor 1840
· inter a. ... et a. ...	· zwischen dem Jahr / den Jahren ... und ...
· (iam) saec. ... vel antea	· (schon) im ... Jh. oder vorher
· in monte ...	· auf dem Berg ...
· in campo q. d. ... inter oppida ... et ... patente	· auf dem Feld, das ... heißt und sich zwischen den Städten ... und ... erstreckt
· in oppido ...	· in der Stadt ...
· prope vicum ...	· nahe dem Dorf ...
· inter vicos ... et ...	· zwischen den Dörfern ... und ...
· prope villam (quandam) Romanam	· in der Nähe eines römischen Gutshofs
· ad viam publicam ... ab ... in oppidum ... ferentem	· an der Bundesstraße ..., die von ... zur Stadt ... führt
· in alveo fluminis ... propter ripam in orientem versus sitam	· im Flussbett ... beim östlichen Ufer
· prope ripam fluminis ...	· längs dem Ufer des Flusses ...
· ad ripam dextram (sinistram) ... / in ripa dextra (sinistra) ...	· gefunden am rechten (linken) Ufer des ...
· iuxta pontem trans fluvium ... ad lacum q. d. ...	· bei der Brücke über den Fluss ... am See ...
· sub strato viae hodiernae	· unter dem heutigen Straßenbelag
· iuxta domum n. ...	· beim Haus Nr. ...
· ante aedes ... n. ...	· vor dem Haus ... Nr. ...
· ... ab ecclesia eius oppidi 1 km in meridiem versus	· in ... 1 km von der Kirche dieser Stadt nach Süden
· <i>Campososso in Valcanale (olim Saifnitz)</i>	· in <i>Campososso in Valcanale (ehemals Saifnitz)</i>
· ... in abbatia, ubi servabatur in cella vinaria	· in der Abtei von ..., wo sie im Weinkeller aufbewahrt wurde

· iuxta locum q. d. <i>Name</i> sub colle ... sita	· in der Nähe des sogenannten ... am Fuße des Hügels ...
· in regione vici q. d. <i>Villa</i> in occidentem versus sita	· im Bereich des Dorfes <i>Villa</i> Richtung Westen
· 200 m a vico ... in via situm, qua itur ab oppido ... in oppidum ...	· 200 m vom Dorf ... entfernt an der Straße, die von der Stadt ... zur Stadt ... führt
· eodem fere loco, ubi comparuit miliarium n. 4,26	· etwa an der Stelle, an der sich Meilenstein 4, 26 zeigte
· i. e. non procul a ... in meridiem versus inter ... et ...	· d. h. nicht weit von ... Richtung Süden zwischen ... und ...
· i. e. propter semitam, quae vulgo <i>Römerstraße</i> nuncupatur	· d. h. neben einem Weg, der gemeinhin <i>Römerstraße</i> heißt
· i. e. non procul a loco suo proprio antiquo	· d. h. nicht weit vom ursprünglichen Standort
· ... in fundamentis ecclesiae cathedralis generis aedificandi q. d. Romanici	· in ... in den Fundamenten des romanischen Doms
De loco, ubi columna reperta sit, alii alia.	Zum Fundort der Säule gibt es unterschiedliche Aussagen.
Nemo tradidit, ubi rep. esset.	Niemand hat überliefert, wo sie gefunden wurde.
Ubi columna rep. sit, traditum non est.	Wo die Säule gefunden worden ist, ist nicht bekannt.

6.2 Funktion / Identität des Steins

Fortasse est eadem columna ac illa n. ...	Vielleicht ist sie identisch mit der Säule Nr. ...
Cippus, quem terminalem iudicavit auctor, ...	Der Cippus, den der Autor für einen Grenzstein hielt, ...
Potius cippum terminalem habuit auctor, haud recte.	Eher für einen Grenzstein hielt ihn der Autor, zu Unrecht.

6.3 Zweitverwendung von Inschriftenträgern

Lapidi statua Christi cruci affixi imposita est.	Dem Stein wurde ein Kruzifix aufgesetzt.
In summo plano foramen rotundum diam. 7, alt. 7, cui statua S. Nicolai infixata fuit, quae quidem a. 1707 a militibus Bavaricis destructa est.	Auf der oberen Fläche befindet sich ein rundes Loch von 7 cm Durchmesser und 7 cm Tiefe, dem die Statue des hl. Nikolaus eingefügt war, welche jedoch im Jahr 1707 von Bayerischen Soldaten zerstört wurde.
Muro ecclesiae inserta, postea ad pavimentum eiusdem ecclesiae sternendum adhibita.	Die Säule war in die Mauer einer Kirche gefügt und wurde später zum Bedecken des Bodens derselben Kirche verwendet.
Numerus 1772 atque crux insculpti sunt.	Die Zahl 1772 und ein Kreuz wurden eingemeißelt.
In fundamento ecclesiae S. Martini, extat ibidem a dextra intranti in aedicula, ubi a. ... descripsi.	Im Fundament der Kirche S. Martini, sie befindet sich dort rechterhand beim Eintritt in die Kapelle, wo ich sie im Jahr ... beschrieben habe.
Ara / Columna in parte aversa in alterum usum levigata / abscissa / resecta.	Der Altar / Die Säule ist auf der Rückseite zu weitrer Verwendung geglättet / verkürzt / abgeschnitten worden.
Tempore recentiore lapis usui erat tabulae, quae indicet, quo via ducit, nam in parte media levigata effigies manus cum digito porrecto viam ad vicum Ortsname monstravit.	In jüngerer Zeit diente der Stein als Straßenschild, denn im geglätteten mittleren Bereich weist das Bild einer Hand mit ausgestrecktem Zeigefinger den Weg zum Dorf Ortsname.
In vicum vicinum translata est, ubi angulo aedium fabri ferrarii cuiusdam inserta est.	Sie wurde in das Nachbardorf verbracht, wo sie an der Ecke des Hauses eines Schmieds eingefügt wurde.
Postea ibidem ante aedes n. 12, ubi in partes duas diffracta scamnum sustinebat.	Später (stand sie) ebendort vor dem Haus Nr. 12, wo sie in zwei Teile zerbrochen eine Bank trug.

6.4 Verbleib und Aufbewahrungsort

columna miliaria	der Meilenstein wurde
· postea delata in ...	· später verbracht nach ...
· inde / tum (fortasse) ... in museum ... transportata / illata est	· von dort / dann (vielleicht) nach ... in das Museum ... transportiert / gebracht
· a. 1705 fere translata est ad monasterium ...	· etwa im Jahr 1705 in das Kloster ... verbracht
· in vicum vicinum ... translata est	· in das Nachbardorf ... verbracht
· deinde ... collocata, postea ... inter titulos a. J. G. KUMPF collectos indeque ab a. 1849 ibidem in museo ...	· dann in ... aufgestellt, später in ... unter den von J. G. KUMPF gesammelten Inschriften und von dort ab 1849 im Museum ...
· una cum quattuor aliis columnis ... in museum / arcem ... miliarium translata	· mit vier weiteren Säulen in das Museum ... / auf die Burg ... verbracht
· postea periisse videtur, sed a. ... iterum inventum est	· später scheint sie verloren gegangen zu sein, aber im Jahr ... erneut gefunden worden
· periit	· der Stein ist verschollen / zerstört worden
· latet aut periit	· der Stein ist verborgen oder verschollen
· m. Apr. a. 1944 incendio periit	· der Stein ist im April 1944 bei einem Bombenangriff zerstört worden
columna servatur	der Meilenstein wird aufbewahrt
· ... in museo ...	· in ... im Museum ...
· in museo subterraneo	· in einem unterirdischen Museum
· ibidem servatur	· er wird ebendort aufbewahrt

· ... in hortulis musei	· in ... in den Gärten des Museums
· nunc est in depositoryo musei eiusdem	· jetzt befindet er sich im Lager desselben Museums
· ibi extat in porticu ... solo inserta	· dort steht er in der Porticus ... in den Boden eingefügt
· ubi olim steterit, incertum est	· wo er einst stand, ist unklar
· nunc prope eum locum extat, quo postremo reperta est	· jetzt steht er in der Nähe der Stelle, an der er zuletzt gefunden wurde
· ante museum collocata est	· er ist vor dem Museum aufgestellt worden
· nunc extat in colle parvo, cuius in radicibus via publica ducit sedundum flumen ...	· jetzt befindet er sich auf einem kleinen Hügel, zu dessen Füßen die Bundesstraße entlang dem Fluss ... verläuft
· ... ubi descripsi	· ... wo ich ihn abgeschrieben habe
· frustra quaesivi	· ich habe ihn vergeblich gesucht
· effigies nova extat ... in museo ...	· eine Nachbildung steht in ... im Museum ...
· effigies nova a. ... loco suo pristino erecta est	· eine Nachbildung ist im Jahr ... am früheren Ort errichtet worden
· ectypum gypseum servatur ... in universitate litterarum (inv. n. ...)	· ein Gipsabguss wird in ... in der Universität aufbewahrt (Inventar-Nr. ...)
· exemplar novicium extat ... in museo ...	· eine Kopie befindet sich in ... im Museum ...

7. KOMMENTAR

descripsi	ich habe die Inschrift aufgenommen
recognovi	ich habe den Text überprüft
contuli	ich habe den abgeschriebenen Text verglichen
vidi	ich habe den Text gesehen

8. DATIERUNG

litterarum formae conveniunt aetati Antoninorum	die Buchstabenform entspricht dem Zeitalter der Antoninen
litterarum formae spectant ad saec. IV posterius	die Form der Buchstaben verweist auf das spätere vierte Jahrhundert n. Chr.
ex litterarum formis et ex formulis est saec. II medii fere	aufgrund der Buchstabenform und des Formulars entstammt sie etwa der Mitte des 2. Jh.
ex litteris et basis forma saec. II	Aufgrund der Buchstaben und der Form der Basis ist sie in das 2. Jh. zu datieren
ex nominum ratione saec. II vel III attribuerunt ..., sed litterarum formae una cum hermae usu potius ad saec. II prius spectant	aufgrund der Namen datierten ... sie ins 2. oder 3. Jh., doch die Buchstabenform in Verbindung mit der Nutzung der Herme weisen eher in das frühe 2. Jh.
Est a. 201.	(Die Inschrift/Der Stein) stammt aus dem Jahr 201.
Autumno a. 212.	(Gesetzt) im Herbst des Jahres 212.
Si (titulum) recte supplevi, est a. 218.	Wenn ich (die Inschrift) richtig ergänzt habe, stammt sie aus dem Jahr 218.
Titulus fortasse est aetatis recentioris.	Die Inschrift stammt vielleicht aus jüngerer Zeit.
Aetatis Severianae fuisse videtur.	(Die Inschrift/Der Stein) scheint der severischen Zeit zu entstammen.
Tit. insculptus inter a. 309 et 313 priore eraso.	Die Inschrift wurde zwischen 309 und 313 eingemeißelt, nachdem die frühere ausradiert worden war.
Collocatum inter a. 142 et 145.	(Der Meilenstein) wurde zwischen 142 und 145 aufgestellt.
Ex consulato iterato est a. 219.	Aufgrund des wiederholten Konsulats stammt sie aus dem Jahr 219.
Trib. pot. Severi indicat a. 195 aliter ac ea filii eius, quae est a. 215.	Das Volkstribunat weist auf das Jahr 195 anders als das des Sohnes, das in das Jahr 215 fällt.
Ex agnomine Maximi Augusti posita est a. 312 vel postea, cf. Kienast, Kaisertabelle ...	Aufgrund des Beinamens Maximus Augustus ist sie im Jahr 312 oder später aufgestellt worden, vgl. Kienast, Kaisertabelle ...
Positum (sc. fragmentum) est inter m. Iun. a. 250, cum Decius trib. potestatem alteram iniit, et m. Sept. eiusdem anni, cum Hostilianus Decii filius Caesar factus est, vide Kienast, Kaisertabelle ...	(Das Fragment wurde) Gesetzt zwischen Juni 250, als Decius sein zweites Volkstribunat antrat, und September desselben Jahres, als Hostilianus, der Sohn des Decius, Cäsar wurde, siehe Kienast, Kaisertabelle ...
Formulae sunt eae a. 201 adhibitae, nomen quidem Getae post a. 212 erasum est.	Es sind Formeln des Jahres 201 verwendet worden, Getas Name freilich steht nach 212 in rasura
Ex cos. IV indicato posita est inter d. 1 et 26 m. Iun. a. 363.	Aufgrund der Angabe des viermaligen Konsulats ist sie zwischen dem 1. und dem 26. Juni 363 aufgestellt worden.

9. BEISPIEL EINES PRÄSKRIPTS ZU EINER COLUMNA MILIARIA

Rep. m. Nov. a. 1889 (Datierung des Fundes) inter vicos Bierbichl et Sonnleiten ad viam veterem ab oppido Gastein in Trautenstein ferentem Gewährsmann 1 (allgemeine Lokalisierung), post monasterium St. Blasius 1 km in meridiem versus sita, i. e. non procul a loco suo proprio antiquo (genauere Fundstelle). A. 1914 in vicum vicinum Hasenfurt translata est Gewährsmann 2; postea perisse videtur, sed a. 1926 in ecclesia monasterii pone altaria iterum inventa est Gewährsmann 3, ubi descripsi a. 1999 et recognovi a. 2001, iterum contuli et ectypum reportavi a. 2005, postquam Mainz in museum q. d. Kurpfälzische Sammlung delata est (inv. n. 2.304) (Geschichte der Aufbewahrung). Exemplar novicium Sonnleiten in hortulis ante scholam publicam positum est (Replik). Columna ex lapide sectili q. d. Quarzphyllit, alt. (110), diam. 40 superne excavata (arcam ecclesiae usui fuisse testatus est Ignatius abbas monasterii apud Gewährsmann 3), in fronte valde adesa infraque resecta, quae basi caret (Beschreibung des Steins, Spuren von Zweitverwendung). Lapis minimum bis, probabiliter ter inscriptus est. Litt. tit. A inaequaliter scalptae (v. 1-3) sed profunde incisae 5-3 (6,5 v. 1) (litt. decrescentes); restant lineae ad delineandum ductae (v. 4-8); puncta triangularia hic illic omissa (in fine versuum hederæ). Litt. tit. B sequioris aetatis neglegenter exaratae circ. 4/6 (alternierende Buchstabenhöhe).